

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Власов Виктор Алексеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.09.2025 17:06:32
Уникальный программный ключ:
8795a197730b330f78fcc134ddd9dccfc3d63d648cb485d46f6dd1d51a684980



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО
Директор ИМС

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Колмогоров
(подпись)

_____ Д.Н. Песцов
(подпись)

" ____ " _____ 20 ____ г.

" ____ " _____ 20 ____ г.

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы теории языка
(наименование дисциплины)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
(наименование программы)

Томск
2025

1. Цель и задачи реализации программы.

Целью преподавания курса «Основы теории языка» - способствовать более глубокому усвоению изучаемого языка, посредством освоения основ теории и методологии языкознания, стилистики и строя данного языка, осмыслению и унификации практических и теоретических знаний слушателями, будущими переводчиками в сфере профессиональной коммуникации.

Для достижения указанной *цели* предлагается решение следующих *задач*:

- раскрыть сущность и природу языка, особенности его возникновения и закономерности исторического развития;
- осмысление грамматической системы изучаемого языка с позиции, развиваемой современным языкознанием;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- знакомство студентов с достижениями отечественных и зарубежных лингвистов в области стилистики, лексикологии и теоретической грамматики изучаемого языка.

2. Формализованные (планируемые) результаты освоения программы.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими профессиональными компетенциями:

ПК – 2 Переводить с одного языка на другой письменно

ПК – 4 Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода

ПК – 6 Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

ПК – 7 Знать предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода

ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода

ПК – 9 Знать терминологию предметной области перевода

Слушатель программы переподготовки будет способен осуществлять следующие трудовые действия:

- осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации по основной профессиональной деятельности;
- использование различных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в сфере основной профессиональной деятельности;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях в сфере основной профессиональной деятельности.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- демонстрировать понимание общей структуры дисциплины и связей между дисциплинами;
- наблюдать и анализировать звучащую и письменную речь;
- использовать обобщающие знания и понятия из области лингвистики в сфере практических иноязычных видов деятельности;
- диагностировать интерферирующие влияния и их корректировать;
- использовать общие понятия лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- теоретические основы иностранного языка;
- основные понятия и термины;
- особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка;
- связь теории языка с другими науками;
- структура языка;
- лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы изучаемого языка;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы.

3. Содержание программы.

3.1. Календарный учебный график.

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)			Промежуточная аттестация	
			лекции	лабораторные работы	прак. занятия, семинар		РК, РГР, реф.	КР	КП	Зачет	Экзамен
Основы теории	72	36	20	-	20	32	-	-	-	+	+

*КП – курсовой проект, КР – курсовая работа, РК – контрольная работа, РГР – расчетно-графическая работа, реф. - реферат

3.2. Учебный план.

№ п/п	Наименование разделов/тем	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, ч						СРС, ч
				Аудиторные занятия, ч			Дистанционные занятия, ч.			
				лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	Раздел 1. Введение в языкознание	18	10				4		2	4
	Тема 1.1 – Историческое развитие языков.						2		1	2
	Тема 1.2 – Классификация языков						2		1	2
	Раздел 2. Стилистика русского языка и культура речи	18	10				4		2	4
	Тема 2.1 – Основные понятия, категории и проблемы стилистики. Функциональные стили и их подстили. Индивидуальный стиль.						2		1	2

	Тема 2.2 – Стилистика текста. Понятие стилистической нормы. Текст как предмет изучения стилистики. Построение текста, смысловые типы текстов. Интерпретация текста.						2		1	2
I	Раздел №3 – Лексикология, теоретическая грамматика, лексикография	18	10				4		2	4
1.1	Тема 3.1 – Функционально-стилистическая дифференциация лексики. Семантическая структура слова. Морфологическая структура слова. Словообразовательная система изучаемого языка						2		1	2
1.2	Тема 3.2 – Части речи. Синтаксис. История лексикографии. Типы словарей						2		1	2
I	Раздел №4 – Теория перевода	18	10				4		2	4
1.1	Тема 4.1 – Переводоведение как самостоятельная наука. Текст, его сущность и свойства						2		1	2
1.3	Тема 4.2 – Способы, приёмы и методы перевода. Виды перевода.						2		1	2
	Итого:	72	40	-	-	-	16	-	8	16

3.3. Требования к промежуточной и итоговой аттестации.

Формой промежуточной аттестации является в первом семестре – зачёт в форме коллоквиума, во втором - экзамен, который проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два теоретических вопроса. На подготовку ответов отводится 45 минут. Оценка знаний производится по 4-х балльной шкале.

Шкала оценивания

«Отлично»	Выставляется слушателю, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания программы дисциплины и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений.
«Хорошо»	Выставляется слушателю, твердо знающему материал, грамотно и по существу излагающему его, умеющему применять полученные

	знания на практике, но допускающему некритичные неточности в ответе или решении задач.
«Удовлетворительно»	Выставляется слушателю, показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно точные формулировки базовых понятий, нарушающего логическую последовательность в изложении программного материала, но при этом владеющему основными разделами дисциплины, необходимыми для дальнейшего обучения и способному применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации.
«Неудовлетворительно»	Выставляется слушателю, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины, а также демонстрирует их при решении типовых практических задач.

В случае неудовлетворительной оценки слушатель имеет право пересдать экзамен в установленном порядке.

4. Условия реализации программы.

4.1. Материально-технические условия реализации.

Занятия проводятся в аудиториях кафедры иностранных языков (7 уч. корпус, ауд. №№ 203, 207), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

4.2. Учебно-методическое обеспечение программы.

Доступ к электронным образовательным ресурсам происходит через единую информационно-образовательную среду MOODLE
<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=868>

Перечень рекомендуемых учебных изданий:

Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Арнольд И. В.. – М.: Флинта, 2012. – 376 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».
2. Руженцева, Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Руженцева Т. С.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – 127 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».
3. Иванова Л.С., Васильева С.Л. Введение в языкознание: учебное пособие. – Томск: Том. гос. архит.-строит. ун-т. Электронный ресурс. URL: [http://portal.tsuab.ru/\\$HTML_Blocks/lang-knowledge/start.html](http://portal.tsuab.ru/$HTML_Blocks/lang-knowledge/start.html)
4. Флоря, А. В. Русская стилистика : курс лекций/А.В. Флоря. – Изд. 4-е, испр. и доп. Орск: Издательство ОГТИ, 2011. – 903 с. – ISBN 987-5-8424-0548-0.
5. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский / Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Р.Валент, 2010. — 208 с.

5. Кадровое обеспечение программы.

Образовательный процесс по дисциплине обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины, и ученую степень или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью.

Преподавательский состав, работающий по данной программе представлен в приложении 1.

6. Разработчик программы.

Рахимова Т.А., к.п.н., доцент, зав.
кафедрой иностранных языков ТГАСУ

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель программы

Директор ИМС

Т.А. Рахимова

Д.Е. Колмогоров

Кадровое обеспечение программы

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем, элементов и т.д.)	Фамилия, имя, отчество, год рождения	Ученая степень, ученое звание	Стаж	Основное место работы, должность	Место работы и должность по совместительству (если есть)
1.	Основы теории языка	Збойкова Н.А., 1954	Доцент	26 лет	ТГАСУ, доцент	-
		Рапхимова Т.А., 1969	к.п.н., доцент	28 лет	ТГАСУ, зав. кафедрой	-

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫОсновы теории изучаемого языка*(название дисциплины)***1 Цели и задачи изучения учебной дисциплины**

Целью преподавания курса «Основы теории иностранного языка» - способствовать более глубокому усвоению лексики и грамматики изучаемого языка, пониманию грамматического строя данного языка, осмыслению и унификации практических и теоретических знаний студентами, будущими переводчиками в сфере профессиональной коммуникации.

Задачами курса являются:

- обобщение накопленных студентами знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка;
- осмысление грамматической системы изучаемого языка с позиции, развиваемой современным языкознанием;
- знакомство студентов с достижениями отечественных и зарубежных лингвистов в области лексикологии и теоретической грамматики изучаемого языка.

2 Содержание компетенций, формируемых при изучении учебной дисциплины

УК – 2 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК – 4 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки и образования в течение жизни.

ОПК – 1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК – 4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации. Представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК – 5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК – 1 Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием

ПК – 3 Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы

ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- демонстрировать понимание общей структуры дисциплины и связей между дисциплинами;
- наблюдать и анализировать звучащую и письменную речь;
- использовать обобщающие знания и понятия из области лингвистики в сфере практических иноязычных видов деятельности;
- диагностировать интерферирующие влияния и их корректировать;
- использовать общие понятия лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- теоретические основы иностранного языка;
- основные понятия и термины;
- особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка;
- связь теории языка с другими науками;
- структура языка;
- лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы изучаемого языка;

– нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы.

4 Тематическое содержание учебной дисциплины

Раздел №1 – Лексикология

Тема 1.1 – Функционально-стилистическая дифференциация лексики. Заимствования

Тема 1.2 – Семантическая структура слова. Омонимы. Синонимы. Антонимы. Полисемия

Тема 1.3 – Морфологическая структура слова. Словообразовательная система изучаемого языка

Тема 1.4 – Фразеологизмы

Раздел №2 – Теоретическая грамматика

Тема 2.1 – Части речи. Имя существительное. Глагол и его категории

Тема 2.2 – Синтаксис. Простое и сложное предложение

Тема 2.3 – Словосочетание. Уровень словосочетания и предложения

Раздел №3 – Лексикография

Тема 3.1 – История лексикографии

Тема 3.2 – Типы словарей



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО
Директор ИМС

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Колмогоров
(подпись)

_____ Д.Н. Песцов
(подпись)

" ____ " _____ 2025 г.

" ____ " _____ 2025 г.

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

_____ Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

_____ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(наименование программы)

Томск 2025

Составитель ст. преподаватель кафедры иностранных языков М.Е. Савинцева
(Должность, Ф.И.О., подпись)

Рецензент заведующий кафедрой иностранных языков Т.А. Рахимова
(Должность, Ф.И.О., подпись)

Введена в действие с « ____ » _____ 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ	4
1.1 Учебный план	4
1.2 Планируемые результаты обучения	4
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ	5
2.1 Учебно-тематический план	5
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ	5
3.1 Материально-технические условия реализации программы	5
3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы	5
3.2.1 Литература	6
3.3 Процедура экзамена	6
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	7

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Учебный план

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)			Промежуточная аттестация	
			лекции	лабораторные работы	прак. занятия, семинар		РК, РГР, реф.	КР	КП	Зачет с оценкой	Экзамен
Практический курс иностранного языка	144	88	-	-	88	56	-	-	-	+	+
*КП – курсовой проект, КР – курсовая работа, РК – контрольная работа, РГР – расчетно-графическая работа, реф. - реферат											

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими профессиональными компетенциями:

Матрица компетенций дисциплины

Профессиональные компетенции	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4
		ПК-6	ПК-8	ПК-9

Слушатель программы переподготовки будет способен осуществлять следующие трудовые действия:

- осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации по основной профессиональной деятельности;
- использование различных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в сфере основной профессиональной деятельности;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях в сфере основной профессиональной деятельности.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- основными механизмами построения сложных и производных слов, словосочетаний, предложений изучаемого языка;
- извлекать из текста нужную информацию и комментировать её;
- обогащать речь новым лексическим материалом и совершенствовать грамматические навыки, используя компьютерные программы;
- расширять высказывания, комбинируя ранее усвоенную лексику по пройденной теме и новую лексику для выражения собственных мыслей;
- вести дискуссию, высказать собственную точку зрения, аргументировать её, убедить собеседника;
- овладеть письменной формой коммуникации;
- понимать общее содержание программ мультимедиа страны изучаемого языка;
- выражать коммуникативные интенции: неуверенность, предположение, сомнение, симпатию, озабоченность, сочувствие, соболезнование.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;

– фонетические, лексические и грамматически явления и закономерности иностранного языка и способы их функционирования.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование разделов/тем	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, ч						СРС, ч
				Аудиторные занятия, ч			Дистанционные занятия, ч.			
				лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I	Раздел №1	36	22	-		22				14
1.1	Тема 1.1 – My family		6			6				2
1.2	Тема 1.2 – Food		8			8				6
1.3	Тема 1.3 Shopping (Shop and services)		8			8				6
II	Раздел №2	36	22	-		22				14
2.1	Тема 2.1 – Traveling		6			6				2
2.2	Тема 2.2 – Stages of life		8			8				6
2.3	Тема 2.3 – Money affairs		8			8				6
III	Раздел №3 –	36	22			22				14
3.1	Тема 3.1 – Health		6			6				2
3.2	Тема 3.2 – Crime and punishment		8			8				6
3.3	Тема 3.3 Education		8			8				6
IV	Раздел №4	36	22			22				14
4.1	Тема 4.1 - Life entertainment (Music, TV)		6			6				2
4.2	Тема 4.2 - Feelings		8			8				6
4.3	Тема 4.3 - Cities		8			8				6
	Итого:	144	88		-	88	-	-	-	56

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
аудитория	лекции, практические занятия	ноутбук, проектор, экран, доска
компьютерный класс	практические занятия	Компьютеры, система Moodle, Интернет

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Доступ к электронным образовательным ресурсам происходит через единую информационно-образовательную среду MOODLE
<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=1731>

3.2.1 Литература

1. Latham-Koenig C. English file. Fourth edition : Upper-intermediate Student's Book with online practice / Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden, Kate Chomacki. - Oxford : University press, 2022. - 167, [1] p.: ill.
2. Lathan-koenig c. English file. Fourth edition : intermediate plus class audio cds / christina lathan-koenig, clive oxenden, kate chomacki. - 4 compact-disc
3. Latham-Koenig C. English file. Fourth edition : Intermediate Plus Workbook with key / Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden, Kate Chomacki. - Oxford : University press, 2022. - 79, [1] p.: ill.
4. English file. Fourth edition : Upper-intermediate Workbook with key / Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden, Kate Chomacki with Jane Hudson. - Oxford : University press, 2022. - 79, [1] p.: ill.

3.3 Процедура экзамена

Формой промежуточной аттестации является зачёт с оценкой/экзамен, который проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит два теоретических вопроса. На подготовку ответов отводится 45 минут. Оценка знаний производится по 4-х балльной шкале.

Шкала оценивания

«Отлично»	Выставляется слушателю, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания программы дисциплины и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений.
«Хорошо»	Выставляется слушателю, твердо знающему материал, грамотно и по существу излагающему его, умеющему применять полученные знания на практике, но допускающему не критичные неточности в ответе или решении задач.
«Удовлетворительно»	Выставляется слушателю, показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно точные формулировки базовых понятий, нарушающего логическую последовательность в изложении программного материала, но при этом владеющему основными разделами дисциплины, необходимыми для дальнейшего обучения и способному применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации.
«Неудовлетворительно»	Выставляется слушателю, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины, а также демонстрирует их при решении типовых практических задач.

В случае неудовлетворительной оценки слушатель имеет право пересдать зачёт с оценкой/экзамен в установленном порядке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс иностранного языка

(название дисциплины)

1 Цели и задачи изучения учебной дисциплины

Целью преподавания курса «Практический курс иностранного языка» является формирование коммуникативно-языковой компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, которая включает в себя получение знаний в коммуникативно-прагматическом, когнитивном и эмоциональном аспектах владения изучаемым языком.

Для достижения указанной *цели* предлагается решение следующих *задач*:

- постоянное повышение уровня владения всеми речевыми умениями;
- увеличение спектра языкового и тематического материала и создание условий для работы с ним в ситуациях общения;
- активизация иноязычной речемыслительной деятельности у студентов в процессе игр, работы над диалогами и полилогами;
- обучение основным приёмам изучающего, просмотрового и ознакомительного чтения текстов страноведческого характера;
- использование компьютерных программ для совершенствования грамматических и коммуникативных навыков в работе с Интернет.

2 Содержание компетенций, формируемых при изучении учебной дисциплины

в области теории и практики перевода:

- ПК – 1 Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
- ПК – 2 Переводить с одного языка на другой письменно
- ПК – 3 Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
- ПК – 4 Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
- ПК – 6 Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
- ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
- ПК – 10 Знать нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

в области практической коммуникации на иностранном языке:

- ПК – 9 Знать терминологию предметной области перевода

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- основными механизмами построения сложных и производных слов, словосочетаний, предложений изучаемого языка;
- извлекать из текста нужную информацию и комментировать её;
- обогащать речь новым лексическим материалом и совершенствовать грамматические навыки, используя компьютерные программы;

- расширять высказывания, комбинируя ранее усвоенную лексику по пройденной теме и новую лексику для выражения собственных мыслей;
- вести дискуссию, высказать собственную точку зрения, аргументировать её, убедить собеседника;
- овладеть письменной формой коммуникации;
- понимать общее содержание программ мультимедиа страны изучаемого языка;
- выражать коммуникативные интенции: неуверенность, предположение, сомнение, симпатию, озабоченность, сочувствие, соболезнование.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;
- фонетические, лексические и грамматические явления и закономерности иностранного языка и способы их функционирования.

4 Тематическое содержание учебной дисциплины

1 семестр

1. My family
2. Food
3. Shopping (Shop and services)

2 семестр

1. Traveling
2. Stages of life
3. Money affairs

3 семестр

1. Health
2. Crime and punishment
3. Education

4 семестр

1. Life entertainment (Music, TV)
2. Feelings
3. Cities



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО
Директор ИМС

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Колмогоров
(подпись)

_____ Д.Н. Песцов
(подпись)

" " _____ 2025 г.

" " _____ 2025 г.

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионально-ориентированного перевода
(наименование дисциплины)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(наименование программы)

Томск 2025

Составитель ст. преподаватель кафедры иностранных языков М.Е. Савинцева
(Должность, Ф.И.О., подпись)

Рецензент заведующий кафедрой иностранных языков Т.А. Рахимова
(Должность, Ф.И.О., подпись)

Введена в действие с « ____ » _____ 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ	4
1.1 Учебный план	4
1.2 Планируемые результаты обучения	4
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ	6
2.1 Учебно-тематический план	6
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ	6
3.1 Материально-технические условия реализации программы	6
3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы	6
3.2.1 Литература	7
3.3 Процедура экзамена	7
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	8

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Учебный план

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)			Промежуточная аттестация	
			лекции	лабораторные работы	прак. занятия, семинар		РК, РГР, реф.	КР	КП	Зачет с оценкой	Экзамен
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	144	88	-	-	88	56	-	-	-	+	+

*КП – курсовой проект, КР – курсовая работа, РК – контрольная работа, РГР – расчетно-графическая работа, реф. - реферат

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими профессиональными компетенциями:

Матрица компетенций дисциплины

Профессиональные компетенции	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-6
		ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10

Слушатель программы переподготовки будет способен осуществлять следующие трудовые действия:

– посредством аналитической информационно-поисковой деятельности с применением основных приемов перевода и переводческих трансформаций осуществлять письменный и устный перевод с листа юридических текстов разных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения необходимого уровня адекватности и эквивалентности перевода.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики;
- анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;
- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова;
- оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
- ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;

- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории виды синтаксической связи, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов, основные синонимические и антонимические ряды;
- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка;
- теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели и формы межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни;
- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания, современные подходы к изучению языка; орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистика характеристики изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; лингвистические маркеры социальных отношений;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемого языка с РФ, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;
- понятие и сущность информации, формы ее представления;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения темарематической

структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование разделов/тем	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, ч						СРС, ч	
				Аудиторные занятия, ч			Дистанционные занятия, ч.				
				лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
I	Раздел №1 - Грамматические проблемы перевода.	36	22	-		22					14
II	Раздел №2 - Лексические проблемы перевода.	36	22	-		22					14
III	Раздел №3 – Требования к оформлению, редактирование перевода.	36	22	-		22					14
IV	Раздел №4 - Адаптация. Выборочный перевод. Реферирование. Аннотирование.	36	22	-		22					14
	Итого:	144	88		-	88	-	-	-		56

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
аудитория	лекции, практические занятия	ноутбук, проектор, экран, доска
компьютерный класс	практические занятия	Компьютеры, система Moodle, Интернет

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Доступ к электронным образовательным ресурсам происходит через единую информационно-образовательную среду MOODLE

<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=3114>

<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=3073>

<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=3806>

3.2.1 Литература

1. Murphy R. English grammar in use : a self-study reference and practice book for intermediate learners of English with answers and ebook: Includes ebook with audio / Raymond Murphy. - Fifth Edition. - United Kingdom : Cambridge University Press, 2019. - 380 с. [4] л. прил.: ил.

2. Murphy R. Essential grammar in use. Русская версия : самоучитель по грамматике с практическими упражнениями для изучающих английский язык на начальном уровне: с ответами и электронной книгой: включает ebook и аудио / raymond murphy with olga sands. - united kingdom : cambridge university press, 2017. - 319 с.: ил.

3. Hashemi L. English grammar in use : supplementary exercises: to accompany English Grammar in Use Fifth Edition with answers / Louise Hashemi with Raymond Murphy. - United Kingdom : Cambridge University Press, 2019. - 138 с.: ил.

4. Murphy R. Essential grammar in use : a self-study reference and practice book for elementary learners of English: with answers / Raymond Murphy. - Fourth Edition. - United Kingdom : Cambridge University Press, 2015. - 319 с.: ил.

5. Збойкова, Н. А. Teaching English Translation: учебное пособие для вузов по направлению 653500 "Строительство" / Н. А. Збойкова. - Томск :Издательство Томского архитектурно-строительного университета ,2008 - 151 с.

3.3 Процедура экзамена

Формой промежуточной аттестации является зачёт с оценкой/экзамен, который проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит два вопроса. На подготовку ответов отводится 45 минут. Оценка знаний производится по 4-х балльной шкале.

Шкала оценивания

«Отлично»	Выставляется слушателю, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания программы дисциплины и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений.
«Хорошо»	Выставляется слушателю, твердо знающему материал, грамотно и по существу излагающему его, умеющему применять полученные знания на практике, но допускающему не критичные неточности в ответе или решении задач.
«Удовлетворительно»	Выставляется слушателю, показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно точные формулировки базовых понятий, нарушающего логическую последовательность в изложении программного материала, но при этом владеющему основными разделами дисциплины, необходимыми для дальнейшего обучения и способному применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации.
«Неудовлетворительно»	Выставляется слушателю, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины, а также демонстрирует их при решении типовых практических задач.

В случае неудовлетворительной оценки слушатель имеет право пересдать зачёт с оценкой/экзамен в установленном порядке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

(название дисциплины)

1 Цели и задачи изучения учебной дисциплины

Целью преподавания курса «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» - научить студентов практически осуществлять письменный и устный (в ограниченном объёме) перевод профессионально-ориентированных текстов с учётом выбора общей стратегии перевода: а) цели; б) характера; с) типа оригинального текста.

Для достижения указанной *цели* предлагается решение следующих *задач*:

- Научить правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода, учитывая дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности.
- Познакомить студентов с основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности при переводе оригинальных профессионально-ориентированных текстов.
- Научить профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.
- Научить пользоваться при переводе компьютером, компьютерными переводческими программами и словарями.

2 Содержание компетенций, формируемых при изучении учебной дисциплины

в области теории и практики перевода:

- ПК – 1 Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
- ПК – 2 Переводить с одного языка на другой письменно
- ПК – 3 Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
- ПК – 4 Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
- ПК – 6 Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
- ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
- ПК – 10 Знать нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

в области практической коммуникации на иностранном языке:

ПК – 7 Знать предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода

ПК – 9 Знать терминологию предметной области перевода

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики;
- анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;

- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова;
- оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
- ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории виды синтаксической связи, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов, основные синонимические и антонимические ряды;
- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка;
- теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели и формы межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни;
- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания, современные подходы к изучению языка; орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; лингвистические маркеры социальных отношений;

- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемого языка с РФ, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;
- понятие и сущность информации, формы ее представления;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

4 Тематическое содержание учебной дисциплины

Раздел №1 – Грамматические проблемы перевода.

Раздел №2 – Лексические проблемы перевода

Раздел №3 - Требования к оформлению, редактирование перевода

Раздел №4 - Адаптация. Выборочный перевод. Реферирование. Аннотирование



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО
Директор ИМС

_____ Д.Е. Колмогоров
(подпись)

" " _____ 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ Д.Н. Песцов
(подпись)

" " _____ 2025 г.

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

_____ **Язык делового общения** _____
(наименование дисциплины)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

_____ **«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** _____
(наименование программы)

Томск 2025

Составитель ст. преподаватель кафедры иностранных языков М.Е. Савинцева
(Должность, Ф.И.О., подпись)

Рецензент заведующий кафедрой иностранных языков Т.А. Рахимова
(Должность, Ф.И.О., подпись)

Введена в действие с « ____ » _____ 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ	4
1.1 Учебный план	4
1.2 Планируемые результаты обучения	4
2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ	5
2.1 Учебно-тематический план	5
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ	5
3.1 Материально-технические условия реализации программы	5
3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы	5
3.2.1 Литература	6
3.3 Процедура зачета	6
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	7

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Учебный план

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)			Промежуточная аттестация	
			лекции	лабораторные работы	прак. занятия, семинар		РК, РГР, реф.	КР	КП	Зачет	Экзамен
Язык делового общения	72	48	-	-	48	24	-	-	-	+	-

*КП – курсовой проект, КР – курсовая работа, РК – контрольная работа, РГР – расчетно-графическая работа, реф. - реферат

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими профессиональными компетенциями:

Матрица компетенций дисциплины

Профессиональные компетенции	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5
		ПК-6	ПК-8	ПК-9	ПК-10

Слушатель программы переподготовки будет способен осуществлять следующие трудовые действия:

- осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации по основной профессиональной деятельности;
- использование различных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в сфере основной профессиональной деятельности;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях в сфере основной профессиональной деятельности.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- обмениваться информацией;
- выражать своё отношение (изъявление желания что-либо сделать, выражение оптимизма/обеспокоенности по поводу чего либо, выражение одобрения/ неодобрения, выражение мнения, уклонение от выражения мнения, выражение предпочтения, неудовольствия, негодования, удивления, согласия/несогласия, выражения уступки, готовность принять точку зрения собеседника);
- открывать обсуждение, резюмировать ход обсуждения;
- высказывать свою точку зрения, аргументацию при обсуждении вопроса/проблемы на конференции;
- правильно, ясно, логично, придерживаясь темы, высказываться по проблеме/вопросу.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- формулы речевого этикета: (вступление в разговор с незнакомым человеком, выражение переспроса, представление кого-либо кому-либо, приветствия, поздравления, приглашение и принятие приглашения, выражение благодарности, извинения, сочувствия, восторга, ответ на комплименты, выражение просьбы, советов и рекомендаций);

- значения новых лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой и с соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета в рамках изучаемых тем;
- лингвострановедческую, страноведческую и социокультурную информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование разделов/тем	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд. ч	По учебному плану с использованием дистанционных образовательных технологий, ч						СРС, ч
				Аудиторные занятия, ч			Дистанционные занятия, ч.			
				лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I	Раздел №1	24	16			16				8
1.1	Тема 1.1 – Деловое письмо.					6				2
1.2	Тема 1.2 – Телефонные переговоры.					4				2
1.3	Тема 1.3 Деловые встречи.					6				4
II	Раздел №2	24	16			16				8
2.1	Тема 2.1 – Приём на работу.					6				2
2.2	Тема 2.2 – Резюме/CV.					4				2
2.3	Тема 2.3 – Собеседование.					6				4
III	Раздел №3	24	16			16				8
3.1	Тема 3.1 – Обмен информацией.					8				4
3.2	Тема 3.2 – Деловой этикет.					8				4
	Итого:	72	48			48	-	-	-	24

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
аудитория	лекции, практические занятия	ноутбук, проектор, экран, доска
компьютерный класс	практические занятия	Компьютеры, система Moodle, Интернет

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Доступ к электронным образовательным ресурсам происходит через единую информационно-образовательную среду MOODLE

<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=3816>

<https://ido.tsuab.ru/course/view.php?id=2089>

3.2.1 Литература

1. Фролова В. П. Деловое общение (Английский язык) : учебное пособие / Фролова В. П., Кожанова Л. В., Чигирина Т. Ю.. - 3-е изд.. - Воронеж : ВГУИТ, 2018. - 160 с.. URL:

<https://e.lanbook.com/book/117804>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/117804.jpg>

2. Степанова а. П. Деловой английский язык : учебное пособие / степанова а. П.,погребняк н. В.. - краснодар : кубгау, 2019. - 82 с.. Url: <https://e.lanbook.com/book/302894>.

Url: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/302894.jpg>

3. Темникова Л. Б. Английский язык в сфере деловых коммуникаций : учебное пособие / Темникова Л. Б.,Воробьева О. В.,Корелова А. С.,Третьяк А. Ю.. - Краснодар : КубГТУ, 2021. - 179 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/231548>.

URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/231548.jpg>

3.3 Процедура зачета

Формой промежуточной аттестации является зачет. Зачет проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два вопроса. На подготовку ответов отводится 45 минут. Оценка знаний производится по 2-х балльной шкале.

Шкала оценивания

Зачтено	Выставляется слушателю, твердо знающему материал, грамотно и по существу излагающему его, умеющему применять полученные знания на практике, но допускающему некритичные неточности в ответе или решении задач.
Не зачтено	Выставляется слушателю, который не знает большей части основного содержания дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и решать типовые практические задачи.

В случае неудовлетворительной оценки слушатель имеет право пересдать зачет в установленном порядке.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Язык делового общения

(название дисциплины)

1 Цели и задачи изучения учебной дисциплины

Целью преподавания курса «Язык делового общения» является формирование компетенций, связанных с осуществлением коммуникации на иностранном языке в сфере академического, делового и профессионального общения в различных областях деятельности, в том числе с применением современных коммуникативных технологий.

Для достижения указанной *цели* предлагается решение следующих *задач*:

- развитие способности применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, на достаточном уровне;
- формирование навыка общения на иностранном языке в профессиональной деловой и академической научной сфере;
- развитие прагматической межкультурной компетенции;
- перенос умений и навыков, отработанных на ограниченном аутентичном материале, на другие ситуации академического и профессионального общения;
- формирование навыков и умений активного речевого поведения в ситуациях общения делового человека;
- овладение грамматическими явлениями и синтаксическими конструкциями, типичными для языка делового и повседневного общения;
- овладение формами речевого этикета;
- формирование навыков и умений письменной речи при ведении деловой корреспонденции;
- возможность читать в оригинале тексты по деловой, профессиональной тематике.

2 Содержание компетенций, формируемых при изучении учебной дисциплины

в области теории и практики перевода:

- ПК – 1 Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
- ПК – 2 Переводить с одного языка на другой письменно
- ПК – 3 Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
- ПК – 4 Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
- ПК – 6 Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
- ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
- ПК – 10 Знать нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

в области практической коммуникации на иностранном языке:

- ПК – 5 Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
- ПК – 9 Знать терминологию предметной области перевода

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми умениями:

- обмениваться информацией;
- выражать своё отношение (изъявление желания что-либо сделать, выражение оптимизма/обеспокоенности по поводу чего либо, выражение одобрения/ неодобрения, выражение мнения, уклонение от выражения мнения, выражение предпочтения, неудовольствия, негодования, удивления, согласия/несогласия, выражения уступки, готовность принять точку зрения собеседника);
- открывать обсуждение, резюмировать ход обсуждения;
- высказывать свою точку зрения, аргументацию при обсуждении вопроса/проблемы на конференции;
- правильно, ясно, логично, придерживаясь темы, высказываться по проблеме/вопросу.

Слушатель программы переподготовки будет обладать следующими необходимыми знаниями:

- формулы речевого этикета: (вступление в разговор с незнакомым человеком, выражение переспроса, представление кого-либо кому-либо, приветствия, поздравления, приглашение и принятие приглашения, выражение благодарности, извинения, сочувствия, восторга, ответ на комплименты, выражение просьбы, советов и рекомендаций);
- значения новых лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой и с соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета в рамках изучаемых тем;
- лингвострановедческую, страноведческую и социокультурную информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения.

4 Тематическое содержание учебной дисциплины

Раздел №1 – Деловое письмо. Телефонные переговоры. Деловые встречи.

Раздел №2 – Приём на работу. Резюме/CV. Собеседование.

Раздел №3 – Обмен информацией. Деловой этикет.